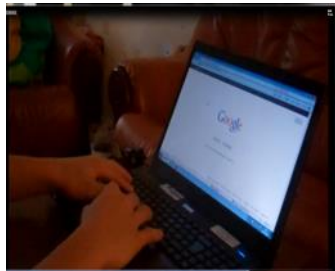
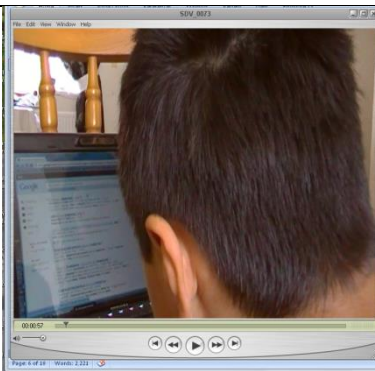
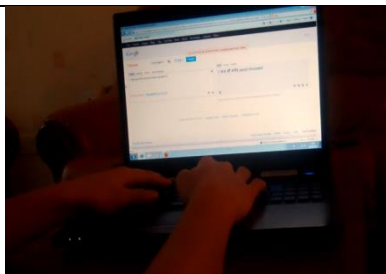
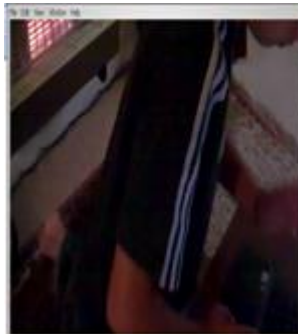
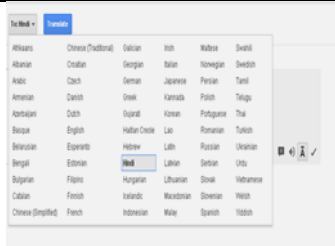



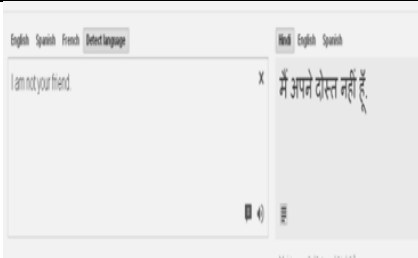
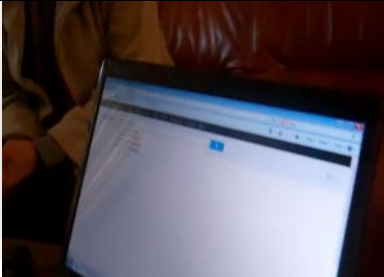

Appendix 3: Continue.....

Example 2: Indian Family

Briefing from the field notes: It was one of the visits on 6th May 2012. During this visit, I revealed that Raju and his mother had just got back from holiday in India. Raju and his mother were talking about their holiday. The mother said that Raju was speaking in Hindi with his cousins and grandmother while they were in India. The mother was encouraging Raju to continue Hindi speaking. It was identified previously from one of the social visits (on 8th October 2011) that Raju was familiar with the use of Google translation as he stated in one of the occasions 'I need Internet to do homework'. I asked 'what kind of homework do you do using the Internet?' He replied, 'Geography work, Spanish language using Google translates, sometime I watch YouTube and also practicing maths'. This event is about Raju's Hindi language practices through the use of Google translation. This event is video recorded. The transcription is presented below.

Mother said to her son (Raju), 'can you remember your grandmother said to you, Shuru koro Hindi' (let's start Hindi). P said, 'Raju have you had a nice holiday'. Raju replied, 'ahh. Yeah, it's too hot'. P repeated by saying, 'too hot, where is the place'. R: 'Amason in India'. P: 'In India'. R: 'It took around nineteen hours in the flight'.

6/5/12 at 11.30 Turn 1	Speech	Screen based-action (illustrates the use of digital technology)	Gaze	Gesture	Posture
	The mother said, ' <i>Shuru koro</i> get the Google thing, Google translation'.	 <p>Raju typed Hindi in Google search engine in order to find Goggle translation and then he clicked on it.</p>	 <p>Raju was moving the cursor by using the mouse and staring at the computer screen.</p>	 <p>His fingers position on the keyboard indicated the sign of typing the words for Google translation for Hindi.</p>	 <p>Raju was sat in such a way that he could easily look at the keyboard in a bending position.</p>
Turn 2	<p>P: Have you learn Hindi over there</p> <p>R: Yeah, new languages stuff. Ahh, a few few, thos thos ni ha (I am not your friend) [He wrote in English on the left hand side and then</p>			NB: No image provided to avoid repetition.	NB: No image provided to avoid repetition.



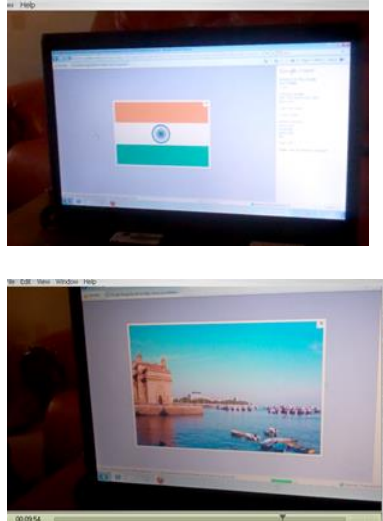

Cont. Turn 2	the Hindi sentence come up on the right hand side. R: This one is Hindi word. P: which one R: This one 'I am not your friend'. [Then, Raju highlighted the sentence].			Continuation of turn 2	Continuation of turn 2
Turn 3	Speech	Screen based-action (illustrates the use of digital technology)	Gaze	Gesture	Posture
	Then the sound come up (may apni thos nahe ho) P: repeated haa (may apni thos nahe ho) R: I like this, (the speech was shut up) and it was translated by the Google translator (chup roho) and then R repeated (chup roho).		Camera focused on screen during the conversation.	Camera focused on screen during the conversation.	Camera focused on screen during the conversation.

	<p>R: This is runa na means 'don't cry'. P said, 'yes'. The mother said, 'yes runa na means don't cry'.</p> <p>R: ' and . too hot; P: 'it was too hot!'. The Google translator said <i>bohut goram</i></p>	Continuation of turn 3	Continuation of Turn 3	Continuation of Turn 3	Continuation of Turn 3
Turn 4	Speech	Screen based-action (illustrates the use of digital technology)	Gaze	Gesture	Posture
	<p>The mother: 'you said to the little boy, ah. What's his name?' R: ahhh amat. The mother: ' Yeah, what he said to you?..Bahar cholo (lets go out)' R: 'No chop roho, it's too hot'. P: did you say this to your cousin'. R replied:</p>	Due to column space limitation screen based Hindi translation provided in the main thesis in figure 7.7 to 7.10.	Images were not taken during conversation between mother and son.	Images were not taken during conversation between mother and son.	Images were not taken during conversation between mother and son.

Cont. 4	yeah. And he typed come on (it said por ate hii) the mother repeated by saying that (por ate hii). R also repeated that (por ate hii). The mother said that Hi rabba, you learn that one as well, didn't you. Raju typed oh, my god in English and on the right hand side it came (hei mari vogban)	Continuation of turn 4			
Turn 5	Speech	Screen based-action (illustrates the use of digital technology)	Gaze	Gesture	Posture
	Raju typed up: how are you? (Ap Chase ho) and say when you meet someone (kishi sa milna). The mother said to Raju, 'just say it Ap Chase ho'.	Due to column space limitation screen based Hindi translation provided in the main thesis in figure 7.7 to 7.10.	Images were not taken during conversation between mother and son.	Images were not taken during conversation between mother and son.	Images were not taken during conversation between mother and son.

Cont. 5	Then Raju repeated by saying that (Ap Chase ho). He then wrote: Stop and the translator said rok. The he wrote: I am not your friend so go away, I am joking and the translation come up (may apna dos nahiha , mojak korraha). Mother said that say it in Hindi. Raju said, I am not your friend, so go away. Mother said: what did you say for go outside (bahar cholo).	Continuation of turn 5	Continuation of turn 5	Continuation of turn 5	Continuation of turn 5
Turn 6	Speech	Screen based-action (illustrates the use of digital technology)	Gaze	Gesture	Posture
	India was too hot and less developing (Bharat kub	Due to column space limitation screen based Hindi translation are not provided.	Images were not taken during conversation between mother and son.	Images were not taken during conversation between mother and son.	Images were not taken during conversation between mother and son.

Cont. 6	<p>goram hey and kom developing)</p> <p>In 20 years India will be developing with computer console games and mobile phones and other stuffs (bis sal may bharat agey chola jai ga</p> <p>The mother said that 'you used to be said like that Om nomo sebai. The mother said to the child: say it in hindi. Say the greetings it the greetings and nomostey and om nomo seba. The researcher and the mother repeated this for the child and the child also repeated at the same time with his mother.</p>	Continuation of turn 6	Continuation of turn 6	Continuation of turn 6	Continuation of turn 6
------------	---	------------------------	------------------------	------------------------	------------------------

Turn 7	Speech	Screen based-action (illustrates the use of digital technology)	Gaze	Gesture	Posture
	<p>The child said kia hal hey. Mother said: 'type here, how are you ? kia hal hay'. The researcher: yeah type, how are you? Ap kese hay and the mother replied dik hay. The child said fine. Then he move to Google images and was looking for some places of images that he visited India. The mother said, dakao Golden temple. The mother said, Do more'. R: ahh like population in India. The mother said, Bharat may ekkortor passo lok ratehay</p>	 <p>Raju was searching the places he visted while he was in India.</p>	 <p>The mother and the son staring at the screen in order to find the places they visited.</p>	 <p>Raju selected these two images using the mouse pointer.</p>	 <p>The mother sat beside her son for reminding about the places they visited.</p>

